

E67 - A Fun Festival Double Date

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:06] nar

*It appeared as though humanity
would be destroyed by the demons.*

[00:14] Nar

But a single mage saved them all.

[00:26] Nar

*He was called the Wizard King,
and he became a legend.*

[00:34] Nar

And currently...

[00:39] Asta

Now that my arms are better, I need
to make up for all the time I've lost!

[00:44] Nar

*It appeared as though peaceful days
had returned to the Black Bulls.*

[00:48] Magna

Man, there haven't been any
incidents lately. It's so boring.

[00:52] Vanessa

It's so peaceful!

[00:56] Nar

But a single mage destroyed it all.

SIGN Raging Bull

[01:01] Asta

One potato! Two potato! Three potato, four!

[01:02] Yami

All right, all eyes up here.

[01:06] Nar

He was called the Captain of the Black Bulls,

[01:11] Nar

*and for some reason,
he was wearing a happi coat.*

[01:18] Yami

So, yeah, there's a festival happening.

[01:21] Both

A festival?

SIGN A Fun Festival Double Date

[02:53] Asta

Captain Yami!

[02:55] Asta

What's this festival all about?!

[02:57] Magna

To put it simply, it's a
friggin' awesome festival!

[03:01] Magna

Understand now?

[03:02] Asta

I see!

[03:03] Asta

Or not at all!

[03:05] Noelle

That was a bit too simple.

[03:07] Noelle

Finral, explain this festival in more detail.

[03:11] Finral

Huh? U-Uh, sure...

[03:13] Finral

But I have seniority...

[03:15] Finral

As you all know, the Wizard King awards stars

[03:18] Finral

to Magic Knights Squads to
recognize their achievements.

[03:20] Finral

All of the squads compete to
see who can get the most stars.

[03:25] Finral

Then they announce the number
of stars won in a year

[03:27] Finral

and determine the top squad for that
year. That's what this festival is.

[03:31] Asta

Heck yeah! Let's shoot for number one!

[03:34] Noelle

Considering how much trouble
our squad causes each year,

[03:36] Noelle

I'm sure we're always fighting for last place.

[03:38] Yami

Nope!

SIGN Last Year's Star Numbers 1: Golden Dawn 96 2: Crimson Lion Kings 93 3: Silver Eagles 88 4: Purple Orcas 74 5: Blue Rose Knights 72 6: Green Praying Mantises 65 7: Aqua Deer 53 8: Coral Peacocks 51 9: Black Bulls -50

[03:41] Yami

We're dead last, without contest.

[03:43] Yami

I mean, we're the only squad in the negative.

[03:45] Asta

What?! We're causing way too much trouble, then!

[03:48] Finral

Also, this festival is held in full view of the public,

[03:52] Finral

and is the biggest, most-loved festival of the year.

[03:56] Yami

And it's called...

SIGN The

SIGN Raging Bull

SIGN Star

SIGN Festival

SIGN Festival

[03:59] Yami

...the Star Festival!

SIGN The Star Festival

SIGN Festival

[04:03] Magna

Whoo! Mister Yami!

[04:05] Yami

He's really into this!

Captain Yami is surprisingly into this!

[04:08] Yami

Right. I can never get into this stupid festival, but let's go.

[04:12] Noelle

Yet you're dressed like that?

[04:14] Magna

I'll go with you, Mister Yami!

[04:16] All

Festival! Festival! Festival! Festival!

[04:16] Finral

Girls! Girls! Girls! Girls!

[04:21] Asta

Oh, sorry to interrupt, but Finral...

[04:21] Finral

Girls! Girls! Girls... hm?

[04:24] Asta

There are some people
I'd like you to bring with us.

[04:45] Asta

This is awesome!

[04:49] Yami

All right! Go live it up, you dumbasses!

SIGN Raging Bull

SIGN Festival

[04:52] Yami

There's still time before
they announce the rankings!

[04:55] Vanessa

Woohoo! I'm drinking tonight!

[04:58] Charmy

La! Noms!

[05:00] Magna

I'm gonna go get some food, too.

[05:03] Gauche

I wonder what I should get for Marie.

[05:05] Luck

I wonder if there's anyone strong around.

[05:13] Kid

Hey...

[05:14] Kid

Where'd you buy that funny-looking mask?

[05:17] Gordon

This is my face.

[05:20] Mom

Stop that!

[05:23] Asta

I'm super excited!

[05:25] Asta

I wish I could show this
to everyone back in Hage!

[05:30] Noelle

Don't get so excited that
you end up getting lost.

[05:33] Noelle

W-Well, I guess I'd better
go around with you.

[05:37] Kiato

Hey!

[05:38] Asta

Oh, there they are!

[05:42] Noelle

Kahono! Kiato!

[05:46] Noelle

I've missed you guys!

[05:48] Kiato

Asta! You're looking great!

[05:50] Asta

Yeah!

[05:52] Noelle

What brings you here, though?

[05:54] Asta

I had Finral bring them over.

[05:57] Finral

Always happy to help out one
of my adorable juniors.

[06:01] Finral

Now, if you'll excuse me, I've got
some *kayute* girls waiting for me.

[06:04] Finral

Flirty, flirty, flirt!

[06:06] Kiato

So this is what a festival
in a surface city is like!

[06:09] Kiato

It's amazing!

[06:13] Kiato

*I'm already grateful enough that you
guys saved the Underwater Temple*

[06:17] Kiato

*from those terrifying
Eye of the Midnight Sun guys.*

[06:21] Kiato

Thanks for inviting us, Asta.

[06:24] Kiato

And there's my beautiful goddess!

[06:29] Kiato

Kahono, you still can't talk,
so don't get too excited.

[06:36] Kiato

I'm sure Kahono really wants to sing.

[06:41] Kiato

And I...

[06:44] Asta

Kiato, did you bring your leg?

[06:47] Kiato

Huh? Yeah...

[06:49] Kiato

We preserved it with water
magic. Why do you ask?

[06:52] Asta

Good.

[06:54] Asta

In that case...

[07:12] Kiato

My leg!

[07:13] Asta

Awesome! We got secret witch
spells from the Queen of Witches,

[07:16] Asta

and that was one of her healing spells!

[07:20] Kiato

This is amazing!

[07:24] Kiato

I can dance! Just like before!

[07:30] Kahono

No...elle?

[07:33] Kahono

My voice... I can talk!

[07:37] Kahono

I... can....

[07:40] Kahono

sing again!

[07:42] Kahono

Noelle!

[07:45] Kahono

Thank you!

[07:46] Noelle

Kahono!

[07:46] Kahono

Thank you so much, Noelle!

[07:47] Noelle

I'm so happy for you!

[07:52] Kiato

Thank you so much, Asta!

[07:54] Asta

S-Sure...

[08:15] Kahono

Everyone can hear my song again...

Thank you so much!

[08:26] Lady

That was so pretty!

[08:28] Guy

What a magnificent voice!

[08:30] Kiato

I guess now we can strive to be idols again!

[08:34] Kahono

Yeah! I'm gonna get even better,
and then get filthy rich!

[08:38] Asta

O-Oh, right...

[08:40] Noelle

That's her main goal.

[08:41] Kiato

Kahono's way more responsible than I am.

[08:44] Kahono

Money's important!

[08:46] Kahono

Hey, this festival only
happens once a year, right?

[08:49] Kahono

Let's have a total blast!

[08:51] Both

Yeah!

[08:53] Kiato

Your heart is mine, my beautiful goddess.

[08:59] Magna

Shrimpsta!

[09:02] Asta

Magna! What's that giant thing?

[09:05] Magna

What else? It's a cannon to shoot fireworks!

[09:09] Asta

Fireworks?!

[09:11] Magna

I'm gonna be shootin' them off once the
sun goes down, so you better help me!

[09:15] Asta

Heck yeah!

[09:16] Asta

Oh, but I'm about to go enjoy
the festival with them.

[09:20] Magna

What? You aren't going
to listen to your senior?

[09:24] Magna

There're two guys... and two girls.

[09:28] Magna

H-Hey... Are you guys going
on a d-double date?

[09:33] Noelle

Double?!

[09:34] Magna

Not bad, Shrimpsta.

[09:36] Asta

Uh, what's this double whatever thing?

[09:40] Magna

Huh? A double date's—

[09:44] Noelle

Th-That's not it at all!

Wh-Wh-Wh-Wh-What are you talking about?!

[09:48] Kiato

*I certainly won't complain about
a date with my beautiful goddess.*

[09:52] Kahono

*Jeez... I see you still have
a problem with being honest.*

[09:56] Kahono

That means I'll just have to...

[09:58] Kahono

Oh, come on!

[09:59] Kahono

It's been forever since we've seen
each other, so let's all have a blast!

[10:03] Kahono

I know! Let's actually make it a double date!

[10:06] Both

What?!

[10:08] Asta

What the heck's about to happen here?!

[10:18] Kahono

Okay! Let the double date begin!

[10:21] Noelle

A d-double date? That's w-way too bold!

[10:26] Noelle

*For Kahono to bring this up...
Does that mean she likes Asta?*

[10:31] Kiato

*Kahono... She's doing this to bring
me and my goddess together.*

[10:36] Kiato

*Well done, little sister!
Your big bro's gonna do his best!*

[10:39] Kahono

What the heck's a double date?!

[10:42] Asta

Whoa!

[10:43] Kahono

Come on, Asta. Let's go have some fun!

[10:46] Asta

Ah, so a double date means having fun!

[10:52] Noelle

*S-So I was right?! Goodness, she l-linked
arms with him right in front of me!*

[10:58] Kiato

Shall we dance as we go?

[11:01] Kahono

Yup. She's panicking.

[11:03] Kahono

*Noelle, if you don't do something,
I'm going to enjoy this festival with Asta.*

[11:08] Kahono

*If you don't fight and win,
your wish won't come true!*

[11:13] Asta

So good! Yum!

[11:19] Kiato

Could you write "my beloved goddess"
in mayonnaise for me?

[11:21] Guy

"My beefy glasses"?

[11:23] Kiato

No, "my beloved goddess."

[11:28] Asta

I can't shoot!

[11:30] Guy

Sir, you've got to use your magical power.

[11:33] Kahono

In that case...

[11:35] Kahono

Use some of mine.

[11:37] Asta

Thanks!

[11:40] Guy

Hey! What're you doing, miss?!

[11:40] Noelle

Ugh! What's your deal?!

[11:43] Kiato

I found this lovely mask that'd
be perfect for you, my goddess!

[11:47] Kahono

Woohoo! I got a prize in the magic gun game!

[11:51] Asta

You're awesome, Kahono!

[11:53] Asta

I got some smaller balls
as a consolation prize!

[11:57] Noelle

Those two seem like a good match.

[12:01] Noelle

*Wh-Why do I have to care
about something like that?!*

[12:05] Kiato

My beautiful goddess, a crêpe for thee!

[12:09] Kahono

Ugh, why aren't you even trying, Noelle?

[12:13] Kahono

*At this rate, I'm just getting
in the way of your crush.*

[12:17] Kahono

I guess I'll just have to change things up.

[12:20] Kahono

I know the perfect spot.

[12:26] Asta

Hey, Noelle. What's this place?

[12:29] Noelle

I-It's a haunted house, duh!

[12:31] Asta

What's that?

[12:33] Noelle

*Huh?! You seriously don't
know anything, do you?*

[12:36] Asta

*They didn't have these things at
the festivals in Hage Village.*

[12:40] kahono

*Places like this are well-known for being
extra scary and bringing couples super close!*

[12:45] kahono

*Otherwise known as the couple
establishment factory!*

[12:48] Kahono

*At this rate, I'm just going
to have to force them together!*

[12:51] Kiato

K-Kahono, don't leave my side!

[12:54] Kiato

I can't let my goddess see me like this!

[12:57] Kahono

*Come out, ghosts... Or should
I say, cupids of love!*

[13:03] Sekke

Bah-ha! Let's go over this one more time.

[13:07] Sekke

You'll scare the customers,

and then I appear!

[13:12] Sekke

Bah-ha... Miss, are you all right?

[13:16] Sekke girl

My, what a brave gentleman!

[13:18] Sekke

Indeed! I'm the bravest!

[13:21] Sekke

I *am* the most powerful of
the Magic Knights, after all!

SIGN < Lies >

[13:24] Sekke

Just between you and me,

[13:25] Sekke

I'm confirmed as the next captain
of the Green Praying Mantises!

SIGN < Lies >

[13:29] Sekke

But I've fallen head over bah-ha for you!

SIGN Complete Nonsense

[13:34] Sekke

Let us enjoy this night together.

[13:37] Sekke girl

Yes!

[13:38] Sekke

And that's how I'm going to
get the girl! Easy peasy.

[13:44] Both

Yeah, for you.

[13:47] Sekke

And here they come. Give it your all!

[13:51] Asta

So when are these ghosts coming out?

[13:54] Noelle

H-How am I supposed to know?

[13:59] Phati

Phati!

[14:01] Aphro

Aphro!

[14:05] Both

Huh?

[14:09] Kahono

There we go. They're scared.

[14:12] Kahono

*Asta and Noelle should be clinging to
each other for dear life right about now.*

[14:16] Phati

Phati!

[14:18] kahono

Or not?!

[14:21] Noelle

Get lost! You stupid insect ghosts!

[14:25] Asta

You guys had the nerve to attack
the royal capital again?!

[14:31] Sekke

Bah-ha?! Th-They're...

[14:34] Aphro

Save me!

[14:38] Sekke

Don't come over here! Hey! Look closer!

[14:43] Sekke

It's me!

[14:45] Asta

You must be the boss!

[14:48] Sekke

Bah-ha?!

[14:59] Asta

Oh, so they were all fake.

[15:03] Noelle

Of course they were! We got
kicked out because of you.

[15:07] Asta

You flew off the handle too, you know.

[15:10] Noelle

Y-You're just imagining things.

[15:12] Kiato

I-I was so scared...

[15:14] Kahono

*Another failure! Noelle has to
work harder, but Asta's too dense!*

[15:19] Kahono

I wonder how he really feels about Noelle.

[15:22] Kahono

Hey, Asta.

[15:24] Kahono

What does Noelle mean to you?

[15:28] Asta

Huh?

[15:29] Asta

What does she mean to me? Hmm... Let's see...

[15:35] Emma

Mommy!

[15:38] Passerby

Is she lost?

[15:39] Passerby

Where the heck are her parents?

[15:42] Asta

Hey, you oka—

[15:43] Passerby 2

Look at her shabby clothes.

[15:45] Passerby 3

What an eyesore.

[15:48] Passerby 4

I wonder if her parents are peasants
who came here to find work.

[15:51] Passerby 5

What a noisy brat. Peasants can't
even raise their kids properly.

[15:54] Passerby 6

How dare those lousy peasants
spoil the Star Festival for us?

[16:01] (Flashback) Lily

Only those who possess strong magical
powers can live in the realms above us.

[16:04] (Flashback) Lily

There's prejudice against
those who lack magical powers.

[16:07] (Flashback) Lily

Even though we're all human.

[16:09] (Flashback) Asta

Huh...

[16:13] Asta

Hey!

[16:18] Noelle

What's the matter? Why are you crying?

[16:25] Noelle

Hey! I can't help you
if you just keep crying!

[16:28] Noelle

Get a hold of yourself!

[16:31] Noelle

H-Hey...

[16:35] Asta

I know!

[16:38] Asta

Hey, lookie over here!

[16:40] Asta

Hup! Hup! Hup! Hup!

[16:47] Kahono

I got you...

[16:50] Kahono

Asta the Superman can do anything!

[16:56] Kahono

He's tiny, but his voice sure is huge!

[16:59] Kahono

He's dumb, but he's bursting with muscles!

[17:02] Kahono

He can't use magic, but he
can slash through any spell!

[17:05] Asta

Are you making fun of me?!

[17:08] Kahono

He can't use magic,
but there's nothing he can't do!

[17:14] Kahono

Superman, Superman, Superman Asta!

[17:23] Kahono

Asta the Superman can do anything!

[17:33] Kahono

Bursting with muscles!

[17:36] Kahono

Slashes through any spell!

[17:38] Kahono

Ta-da!

[17:42] Kahono

There's nothing he can't do!

[17:47] Kahono

Superman, Superman, Superman Asta!

[17:55] Emma

Wow...

[17:57] Kiato

*My goddess, behold this dance,
which I offer to you!*

[18:02] Noelle

So, tell me your name.

[18:05] Emma

Emma.

[18:06] Noelle

Kahono, could you use your song magic to
broadcast this girl's name to her parents?

[18:13] Kahono

Oh, yeah! Leave it to me!

[18:17] Kahono

Emma!

[18:22] Mom

How can I ever thank you?

[18:25] Asta

I'm glad your mom showed up.

[18:28] Emma

Thank you, everyone.

[18:31] Mom

Didn't I tell you to stay put?

I'm here to work, remember?

[18:37] Emma

I'm sorry. The festival seemed so fun...

[18:41] Mom

Thank you so much.

[18:46] Mom

Those ornaments... You're royalty?!

[18:49] Mom

From the House of Silva?

[18:51] Mom

I-I'm so terribly sorry!

[18:53] Mom

My daughter didn't offend
you in any way, did she?!

[18:57] Guy

Sh-She's royalty?

[18:59] Guy 2

She has silver hair... She must
belong to the House of Silva!

[19:02] Guy 3

It's rude enough for any
peasant to even speak to her!

[19:06] Noelle

Yes, I am royalty.

[19:08] Noelle

We're said to have the best
magic in this kingdom.

[19:12] Noelle

And that's exactly why we should
extend a helping hand to everyone.

[19:16] Noelle

Being arrogant because
you think you're better

[19:18] Noelle

than everyone else and
looking down on others...

[19:19] Noelle

Only those with shallow hearts do that!

[19:25] Noelle

You can enjoy the festival too, Emma.

[19:29] Noelle

It doesn't matter if you're a royal,

an aristocrat, a commoner, or a peasant!

[19:33] Noelle

Everyone should have fun together!

[19:40] Emma

You're so cool, miss!

[19:44] (Flashback) Kahono

What does Noelle mean to you?

[19:48] Asta

Well...

[19:53] Asta

I guess...

[19:55] Asta

I like Noelle quite a bit.

[19:59] Magna

Take that!

[20:01] Magna

Whoo! Fireworks!

[20:06] Asta

Huh? What's wrong?

[20:08] Kahono

Finally!

[20:10] Kahono

Come on, Noelle!

Tell him how you really feel!

[20:13] Noelle

Where...

[20:15] Noelle

Where the heck did that come from?!

[20:17] Noelle

Have you lost your mind?!

[20:21] Asta

What the heck?!

[20:24] Asta

That's hot!

[20:27] Guy

Whoa...

[20:28] Guy 2

That's royalty for you.

[20:30] Guy 3

Is he okay?

[20:32] Kahono

Yeesh...

[20:34] Kiato

Asta, did you fly off in
consideration for my feelings?

[20:42] Kahono

Jeez... He's so dense, and she just

can't be honest with herself.

[20:50] Lady

What was that?

[20:52] Asta

I-I thought I was going to die...

SIGN Festival

[21:00] Jack

I've wanted to settle the score
with you for a long time.

[21:08] Asta

Wh-What's going on?

SIGN Petit Clover

[22:45] All

Petit Clover!

SIGN Hitman

[22:49] Gauche

Hitman.

[22:55] Gauche

My angel... No, my client, Marie...

[23:00] Gauche

*As you requested, your big brother
is going to end that man's life.*

[23:04] Gauche

The target is that doll.

[23:06] Doll

We are hoomans.

[23:09] Gauche

*Marie likes that thing a lot lately.
I'm going to bring it down.*

[23:13] Gauche

With all my magical powers!

[23:16] Gauche

Mirror Magic...

[23:18] Gauche

Real Double! And then...

[23:21] Gauche

Reflect Refrain!

[23:23] Doll

Hoomans... Hoomans...

[23:26] Gauche

Wha— We missed!

[23:26] Doll

Hoomans...

[23:29] Guy

Oh, this really short, buff
kid broke that gun earlier.

[23:34] Gauche

He's going to die!

[23:39] Noelle

I went on a d-date with you, so
you'd better be grateful, Stupidsta!

[23:43] Noelle

Wait, who said it was a date?! I'm a royal!

[23:47] Noelle

Black Clover, Page 68:

"Battle to the Death?! Yami VS Jack."

SIGN Page 68

Battle to the Death?! Yami VS Jack

[23:51] Noelle

Uh, what are you doing, Captain?

Revision #1

Created 2024-02-13 02:24:32 UTC by whimsee

Updated 2024-02-13 02:24:33 UTC by whimsee